

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Sana, sana, de un rojo que sana

Ombeayiüts (Huave, San Mateo del Mar)

Amphipterygium adstringens



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public www.html/cedulas-del-jardin/public

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Sana, sana, de un rojo que sana

David Alejandro Velasco Filio ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Magdlena Tequisistlán Jardín Etnobiológico de Oaxaca dfilio76@gmail.com | ² Secihti/JebOax

Tiül mi nawaag peat México —aaga iüt kiaj niüng ajküw xiül ajtean aop wüx mawaag— atang noik xiül anot oniügaran: aaga owil xiül tongoy nganüy opang nej najpex chipiüw wüx ombas nej atne lil, atne majiür noik ngarrats tarrang manchiük; kuane nin mayajkaats ombas wüx a xiül küy kos wüx mixaing noik mi lil nej, jam teleaj ayaj nakants andüy a xiül atne majiür kiej!

Aaga xiül kam ajiür xeyay mi nüt nej ngineay asoik: cuachinala ngwa cuachalalá tiül mi Valles Centrales Tipajteam; **yala guitu** asoik tiül mi istmo Tipajteam; **Volador** asoik Puebla; **muaxalaxlitli** andüy Morelos; **Macerán** andüy Guerrero; **mapicerán** andüy Jalisco; **matixerán** andüy Michoacán; ndoj wüx **cuachalalate** ayaj xeyay andearak mi nüt nej tiül México.

Nganüy, mi süüig opang nej a xiül ap mixoom ngo jiür ael tiül meáwan mi plas México, ninginüt ayarich a xiül küy mbas iün wüx nganaw mapeayiw ajküw españoles. Imiün kiaj nganüy, xeyay nine kambaj ayariw, ajawüw ajiür nembeat atam: ajküw zapotecos, mixtecos, purépechas, nahuas, wixaritari atkiay ajlüy xeyay.

Aaga poch cuachalalate, miün tiül náhuatl “**cuachachalatli**”, “**cuáhuitl**” ayaj apiüng xiül, nganüye “**chachacuachtic**” nepotpot... atkiay maxomaats omeajtsaas kuane apiüng agüy “nepotpot xiül”, kos nepotpot opang a xiül. (Sotelo-Barrera et al., 2022).

Meáwan among nüt, tajiür xeyay kuane ajtan opang a xiül küy. Tiül mi koik miow gajponüy, (siglo XVI) Francisco Hernández —Nop ndoj ombas nejaw moniüandeow naag xiül tiül Nueva España— tandeak ngineay agüy “nakind ndoj nawaag” apndom mandarrich tumor. Xeyay koik miow neat ndoj tamong, Maximino Martínez tajikich mandeak nembiy cáncer, antipalúdico ndoj neech mawaag, atmiün andeak najneaj nembiy mi nerrar tifoidea ngwa malaria.

Tiül mi süüig mi xejchiiüts nengüy México ajiür atagmajneaj among nimio akokiaw (25) monandeow: miün tiül gastritis makiiüb úlcera, at miün mi monandeow nangan, colesterol, riñon makiiüb iik; atankiay nemongoch axipiich mi müm omeaatsaran ndoj ambeol mendooch tajküam. Ajlüy nipilan ajiür xeyay ngineay arangüw: am tiül infusión (naganeowaran ngwa nayaküch wüx ombasaran), ngwa arang atne najndot, aleaing iün wüx nekoy ngwa nael wüx taag (Sotelo-Barrera et al., 2022).

Ngome a miün tradición: at aaga ciencia ajaw ayaag ombas ngitow ombeat a süüig küy. Wüx opang nej axomaats ijkiaw compuesto niüng la majikiich marrey nembiy mi células cáncer wüx taag, atankiay ajiür noik napak nemongoch axipiich ombasaran at miün apndom malomboch atang bacterias neech mekoy temeatsaran ngwa wüx taag. (Piñon-Zarate et al., 2022, Oviedo-Chávez et al., 2004 y Sotelo-Barrera et al., 2022).

A cuachalalate (*Amphipterygium adstringens*) noik xiül niüng alndom matüch gajpowüw metro ajal oleaj, mi püüig nej lejkián atang andüy kawüx, atne teawindijchay. Owil xiül, najpex, tongoy, chipiüw wüx ombas nej tarrang lil; ndot mi teaig kiripite, ap mijaw nakants andüy am tiül, wüx les tixaing, awün noik raan aons napak ajmbok ajmel tixiing. Aaga xiül küy ajlüy nench makiiüb nüx: aaga nüx üüch noik noik anopüyen mbaj, nganüye nench üüch noik noik nine chengel mbaj. Mi mbaj nej ajntsop wüx majlüy ijchiür, ndoj wüx lamajiür omeaats, akiy anaíw kaaw majiür aong; agüy piüts andüy ombas najal wiling aong atne capsula, atüch arej, apikiw centímetro ajal,

am tiül ajiür noik ngwa ijkiaw osaab kiandean teleajnej wüx tirip opang atne noik nine mi olümb nej, piüts-nakans andüy (Sotelo-Barrera et al., 2022).

Wüx lajün aong, ngo lejkiaw nejinkiaj, ajmiük tiüt atne ajlüy. Akas osaab atüch majntsop, ndoj napateay atüchiw majiür naliw aop, ndoj akas miün ajküw latsatsaw, napateay apaküw matüch marang natang xiül, netam mamong nimiow gajpowüw ngwa ikmiow neat

Tiül xiül, atang tiül mi nawaag peat Pacifico mexicano, miün Nayarit andüy Tipajteam —akiüüb tiül mi cuenca Balsas—, atang tiül xarraing andüy tiül xeyay xarraingian iüt, aleamb tiül akokiaw makiiüb gajpokoik koik miow metro wüx omal ndeik (Martínez-Salas et al., 2020).

Aaga Union Internacional para Conservación de la Naturaleza (UICN) ayak a ombas xiül küy altiül ajküw nael amongoch nekoy. Kos agüy wüx ngo majneaj andogeran opang a natang xiül andeow. At miün tixiül la xeyay mbajkaw atkiay ngo lombom üm niüng aküliw teandroy ombas (Martínez-Salas et al., 2020). Masey lajaraw noik nembeat ombas xiül nerangüy süüig tiül México, ngomajlüy nawiig a nivel nacional mandeak teajiürüch.

Majchiüts mapateay andeow a xiül küy kos ngondom ombasaran awüneran opang, najneaj mawüneran opang a miün latang xiül, agüy macoocheran wüx atüch ajlüy ijchiür (a xiül andilil majneaj) ndoj nomiün ngondom mamong nimiow gajpowüw porciento awüneran opang nej wüx owil xiül kam (Beltrán-Rodríguez et al., 2021). Rodríguez y colaboradores (2021).

Referencias

- Beltrán-Rodríguez, L., Valdez-Hernández, J. I., Saynes-Vásquez, A., Blancas, J., Sierra-Huelsz, J. A., Cristians, S., ... & Bye, R. (2021). Sustaining medicinal barks: survival and bark regeneration of *Amphipterygium adstringens* (Anacardiaceae), a tropical tree under experimental debarking. *Sustainability*, 13(5), 2860. <https://doi.org/10.3390/su13052860>
- Sotelo-Barrera M, Cília-García M, Luna-Cavazos M, Díaz-Núñez JL, Romero-Manzanares A, Soto-Hernández RM & Castillo-Juárez I. 2022. *Amphipterygium adstringens* (Schltl.) Schiede ex Standl (Anacardiaceae): An Endemic Plant with Relevant Pharmacological Properties. *Plants*, 11, 1766. <https://doi.org/10.3390/plants11131766>
- Oviedo-Chávez, I., Ramírez-Apan, T., Soto-Hernández, M., & Martínez-Vázquez, M. (2004). Principles of the bark of *Amphipterygium adstringens* (Julianaceae) with anti-inflammatory activity. *Phytomedicine*, 11(5), 436-445. <https://doi.org/10.1016/j.phymed.2003.05.003>
- Piñón-Zárate, G., Reyes-Riquelme, F., Sánchez-Monroy, M. B., Velasco-Torrez, M., Martínez-Vázquez, M., Cárdenas-Monroy, C. A., ... & Castell-Rodríguez, A. E. (2022). Immunomodulatory properties of masticadienonic acid and 3?-hydroxy masticadienoic acid in dendritic cells. *Molecules*, 27(4), 145. <https://doi.org/10.3390/molecules27041451>
- Martínez Salas, E., Samain, M.-S. & Fuentes, A.C.D. 2020. *Amphipterygium adstringens*. The IUCN Red List of Threatened Species 2020: e.T136749685A137375999. <https://dx.doi.org/10.2305/IUCN.UK.2020-1.RLTS.T136749685A137375999.en>. (consultado el 16 de marzo de 2025)

Traducción y voz en lengua **Ombeayiüts** (Huave, San Mateo del Mar):

Noe Pinzón Palafox (San Mateo del Mar)
Museo Textil de Oaxaca

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Sana, sana, de un rojo que sana v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/cuachalala_huv accesado el 08 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.